

Noor-Eesti Kirjastuse tõlked 1918 jj

1918

Aino Kallas. Seitse novelli.

Tõlkinud Martin Puru. 85 lk. (Sisu: Maaailma mõte. Loodute hüüd. Seitse. Filemon ja Baucis. Jumala jalg. Olematu ootus. Johannes Sarkka uni.)

Albert Saareste [Saaberk] (koost.) **Prantsuse antoloogia.** Valik novellisid XIX aastasaja teiselt poolelt. 161 lk. (Sisu: Saaberk. Sissejuhatus. Prantsuse proosakirjandus 19. aastas. II. poolel. Flaubert, G. [1] Legenda pühast Julianusest Võerustajast. Zola, E. [1] Tööseisak. Dauder, A. [2] Kõrgeauliku paatri Gaucher' eliksiir. Alam prefekt maal. Maupassant, G. [2] Ühe talutüdruku elulugu. Kukk laulis. Huysmans, J.-K. [4] Proosaluuletus ahjus küpsetatud lihatoitudest. Kaenlaaugu lehk. „Tannhäuseri“ avamäng. Sarnadused. France, A. [2] Amükus ja Tsölestinus. Riquet. Bourget, P. [1] Neljakümne aastal. [13 pala]

1919

Otto Schmeil. Botanika käsiraamat.

Eesti keelde Mihkel Pill. Teine parand. ja täiend. trükk. 207 lk.

1920

Otto Schmeil. Botanika käsiraamat.

Eesti keelde Mihkel Pill. Kolmas trükk, teise parand. ja täiend. trüki järele. 207 lk.

O.D. Chwolson. Energia jäädavuse ja hajumise seadus.

Prof. O.D. Chwolsoni järele Juhan Lang. 20 lk.

Max v. Gruber. Suguelu tervishoid. Autori loaga 26. Saksa väljaandest eestistanud dr. Heinrich Niggol. 99 lk.

1921

Aino Kallas. Noor-Eesti. Näopildid ja sihtjooned.

Soome keelest Friedebert Tuglas. 200 lk. (Sisu: Noor-Eesti.

Gustav Suits. V. Ridala. Jaan Oks. A.H. Tammsaare. Ruth (Joh. Aavik). Fr. Tuglas)

E.Grimsehl. Füüsika õperaamat keskkoolidele.

Tõlkinud Willem Nano ja Ernst Kilkson. I jagu. 146 lk.

1923

Anton Tšehhov. Kashtanka.

Tõlkinud Jaan Kärner. 40 lk. (Noor-Eesti lasteraamatud.)

Anton Tšehhov. Kingsepp ja paharet. Jutud.

Tõlkinud Jaan Kärner. 32 lk. (Noor-Eesti lasteraamatud.)

Peter Rosegger. Kui ma alles poisijõmpsikas olin. I anne.

Tõlkinud Elli Jäger. 111 lk. (Noorsoo kirjandus.)

Peter Rosegger. Kui ma alles poisijõmpsikas olin. II anne.

Tõlkinud Elli Jäger. 110 lk.

1924

Manfred Kyber. Loomade keskel.
Autori loal saksa keelest Karl Laagus. 115 lk.

1925

Juhani Aho. Juha.
Tõlkinud Konstantin Vanik. 157 lk.
Vennad Grimm. Muinasjutud I.
Tlk. Elli Jäger. 103 lk.
Guy de Maupassant. Valitud jutud.
Prantsuse keelest Kusta Martinson. 222 lk.

1926

Rudyard Kipling. Mees, kes tahtis olla kuningas. Valik jutte.
Inglise keelest Mihkel Reiman. 178 lk.
Joel Lehtonen. Putkinotko. Kujutus laisast viinahangeldajast ja kohtlasest härrast.
Tlk. Konstantin Vanik. 401 lk.
Eino Leino [Armas Eino Leopold Lönnbohm] Musti.
Tlk. Selma Holberg. 77 lk.
Juhani Aho. Valitud jutud ja laastud. I.
Tlk. Konstantin Vanik. 191 lk.
Johannes Linnankoski. Laul tulipunasest lillest.
Tlk. Ludmilla Jaakson. 207 lk.

1927

Juhani Aho. Südametunnistus. Saarestikujutt.
Tlk. K. Vanik. 195 lk.
Knut Hamsun. Sügistähtede all. Ränduri jutustus.
Norra keelest Mihkel Reiman ja Karl Sinikas. 120 lk.
Joel Lehtonen. Armunud lombak ehk Sakris Kukkelman, kehv polssevik.
Tlk. K. Vanik, 218 lk.
Juhani Aho. Keegi laadaline.
Tlk. K. Vanik. 151 lk.
Juhani Aho. Õpetaja tütar.
Tlk. K. Vanik. 2. tr. 87 lk.
Guy de Maupassant. Üks inimelu. Romaan.
Tlk. Kusta Martinson. 206 lk.
Heikki Toppila. Päikesetõusu maale.
Soome keelest Erna Oiderman. 165 lk.
Teuvo Pakkala. Elsa.
Soome keelest Ludmilla Jaakson. 295 lk.
Vilho Helanen. Karmid tähed: romaan Eesti vabadussõjast.
Soome keelest Helga Jürgenstein. 220 lk.

1928

Larin Kyösti. Kroonu tüürimees. Novellid.

Tlk. M. Lepik. Sissejuhatus ja Larin Kyösti elulugu V. Ridalalt. 191 lk.

Knut Hamsun. Paan. Leitnant Thomas Glahni pabereist. Norra keelest Mihkel Reiman ja Karl Sinikas. 180 lk.

Berhard Kellermann. Meri. Romaan.

Tõlkis Elli Jääger. 218 lk.

Nortamo, Hj. Raoma jutujavatused. Hj. Nortamo järelle [s.o soome keelest] kudina vanas murdes ümber vestnud Julius Mägiste. 144 lk.

Villem Ridala. Larin Kyösti elulugu ja tööd. Kirjutanud V. Ridala.

Tlk. Mart Lepik. 20 lk.

Honoré de Balzac. Stseenid eraelust. Kolmekümne-aastane naine.

Tlk. Olli Olesk. 222 lk.

Jack London. Martin Eden.

Tlk. Mihkel Reiman. 445 lk.

1929

Jaroslav Hašek. Šveijk Eestis ja teisi humoreske.

Tšehhi keelest B. Linde. 179 lk.

Leo Gumilevskij. Peni põiktänav.

Tlk. Olli Olesk. 206 lk.

Honoré de Balzac. Isa Goriot.

Tlk. Arma Kristen ja B. Linde. 333 lk.

Aino Kallas. Hundimõrsja. Üks jutt Hiiumaalt.

Tlk. Fr. Tuglas. 80 lk.

Pentti Haanpää. Kasarmus ja õppeväljal. Jutustusi vabariigi kaitseväest.

Soome keelest autori loal A. Aspel. 95 lk.

Pierre Loti. Elust pettunud. Romaan tänapäevseist Türgi haaremeist.

Tlk. O. Olesk. 221 lk.

Nikolai Ognev. Kostja Rjabtsevi päevik. 1923./1924. õppeaasta. Pilte II astme koolielust.

Vene keelest Mats Mõtslane [= Mart Kiirats], 239 lk.

Wladyslaw St. Reymont. Talupojad. Kaasaegne romaan 4-as köites. Sügis. „Talupoegade“ I köide.

Poola keelest Arthur Roose. 316 lk.

1930

Knut Hamsun. Viimne rõõm. Romaan.

Norra keelest Mihkel Reiman. 171 lk.

Elsa Enäjärvi. Vana rõõmus Inglismaa.

Tlk. Mart Lepik. 220 lk.

André Maurois. Armastuse heitlikkus. („Climats“)

Tlk. O. Olesk. 281 lk.

Reino Silvano. Soome maa, rahvas ja kultuur. Soome välisministeeriumi ülesandel kirjutanud –.

Tlk. Hella Jürgenstein. 151 lk.

1931

Maria Jotuni. Argielu.

Tlk. Fr. Tuglas. 157 lk.

Arvid Järnefelt. Greeta ja tema Issand. Jutustis.

Tlk. Mart Raud. 290 lk.

Wladyslaw St. Reymont. Talupojad. Kaasaegne romaan 4-as köites. Talv. „Talupoegade“ II köide.

Poola keelest Bernhard Linde. 343 lk.

Jakob ja Wilhelm Grimm. Muinasjutud II.

Tlk. Richard Roht. 124 lk.

Indiaani muinasjutte.

Tlk. Lydia Raudsepp. 85 lk.

Neeгри muinasjutte.

Tlk. Lydia Raudsepp. 118 lk.

Prantsuse muinasjutte.

Tlk. Kusta Martinson. 118 lk.

1932

Jack London. Kui loodus kutsus.

Tlk. Leida Rebane. 147 lk.

Ludvig Nordström. Toomas Lack.

Autori loal tlk. Märt Raud. 130 lk.

Johanna Spyri. Väike Heidi.

Saksa keelest Jaan Kärner. 231 lk.

Vladimir Galaktionovič Korolenko. Pime moosekant.

Tlk. Mart Lepik. 208 lk.

Alphonse Daudet. Väikemees. Lugu ühest lapsest.

Pr. keelest Kusta Martinson. 241 lk.

Anni Swan. Kaarina suvi.

Tlk. A. Aspel. 182 lk.

Jules Verne. Kapten Granti lapsed. Romaan. Lühendatud väljaanne noorsoole.

Pr. keelest Marta Sillaots [= Gerland]. 458 lk.

Mustlaste muinasjutte.

Tõlkinud Lydia Raudsepp. 87 lk.

Tuhat üks ööd. I.

Tõlkinud Ludmilla Jaakson. 62 lk.

1933

Yrjö Karilas. Vallutajaid, leiutajaid, avastajaid.

Autori loal soome k.-st Martin Lepik. 134 lk.

Friedrich W. Foerster. Oska elada! Raamat poistele ja tüdrukutele.

Tlk. Alma Selge, 134 lk.

Orison Swett Marden. Edu saladus.

Inglise keelest Otto Treu. Redigeerinud ja saatesõnaga varustanud G. Vahrberg. 147 lk.

Hans Christian Andersen. Muinasjutud. I valik.

Taani keelest Agnes Antik. 70 lk.

Carlo Lorenzini Collodi. Pinokkio.
Itaalia keelest Benita Lauristin. 169 lk.

1934

Johanna Spyri. Väike Heidi. II.
Saksa keelest Jaan Kärner. 168 lk.

Anni Swan. Tottisälme pärija.
Autori loaga soome keelest Nikolai Tann. 199 lk.

Ester Ståhlberg. Päikese tõusu poole.
Tõlkinud Fr. Tuglas. 300 lk.

Wladyslaw St. Reymont. Talupojad. Kaasaegne romaan 4-as
köites. Kevade. „Talupoegade“ III köide.
Poola keelest B. Linde. 448 lk.

Türgi muinasjutte.
Tõlkinud Lydia Raudsepp. 94 lk.

Hans Christian Andersen. Muinasjutud. II valik.
Taani keelest Agnes Antik. 69 lk.

Ferenc Molnár. Paal-tänavä poisid. Ungari keelest Julius Mark.
228 lk.

Wladyslaw St. Reymont. Talupojad. Kaasaegne romaan 4-as
köites. Suvi. „Talupoegade“ IV köide.
Poola keelest B. Linde. 360 lk.

Heinrich Heine. Valik luuletusi.
Tlk. Jaan Kärner. 135 lk.

1935

William Shakespeare. Romeo ja Julia.
Tlk. A. Oras. 124 lk.

William Shakespeare. Torm.
Tlk. Oras. 94 lk.

Kieviet, C. Joh. Kuidas elas van Dick Trom.
Hollandi keelest Ella Treffner. 140 lk.

Frans Emil Sillanpää. Noorena uinunu ehk vana sugupuu
viimane võsu.

Autori loal soome keelest Mart Lepik. 303 lk.

Heinrich Heine. Saksamaa. Talvemuistend. Satiiriline poem.
Tlk. A. Oras. 109 lk.

Knut Hamsun. Maa õnnistus. Romaan 2 osas.
Norra keelest Marie Pedajas. 337 lk.

1936

Elise Pressensé. Ursula.
Prantsuse keelest Anna Poska. 267 lk.

Alexander Pope. Lokirööv.
Tlk. Oras. 66 lk.

Lajos Zilahy. Kaks vangi. I köide.
Ungari keelest Felix Oinas. 207 lk.

Gustave Le Bon. Hulkade psühholoogia.
Prantsuse keelest Kusta Martinson. 185 lk. [Filosoofiline seeria
nr. 3]

Emil Ludwig. Napoleon I.

Tõlkinud Olli Olesk. 367 lk.

Manfred von Richthofen. Punane lahingulendur.

Tõlkinud August Hanko. 171 lk. [Sõjakirjanduse seeria. I

Maailmasõja memuaaride sari nr. 1]

René Descartes. Arutlus meetodist.

Prantsuse keelest ja sissejuhatusega varustanud mag phil Rudolf

Kulpa. Saatesõna prof. Konstantin Ramulilt. 89 lk.

1937

Ilmari Kianto. Räbalaranna Joosep. Lugu kehvikute elust

Soomes.

Tõlkinu Selma Holberg, 330 lk.

Hermann Löns. Libahundid.

Saksa keelest Toivo Kaarheit. 172 lk.

Jules Verne. Draama Liivimaal.

Prantsuse keelest Jaan Vahtra. 236 lk.

Thomas Lowell. Võitlused meresügavustes.

Inglise keelest A. Hanko. 401 lk.

Aleksei A. Brussilov. Minu sõjamälestused.

Tõlkinud Enn Kippel. [Sõjakirjanduse seeria Maailmasõja

memuaaride sari nr. 4] 355 lk.

Robert Sesions Woodworth. Psühholoogilisi eluküsimusi.

Inglise keelest mag phil. Linda Luiga-Bakis. Saatesõna prof. K.

Ramul. 119 lk. [Filosoofiline seeria nr. 6]

Louis Burlandt. Puhtast südamest. Valik filosoofilisi

miniatüüre. Saksa keelest Oskar Urgart. 75 lk.

Michal Choromański. Armukadedus ja meditsiin.

Tõlkinud B. Linde. 288 lk. [Poola romaanide sari]

Kolonel Campagne. Ristide tee.

Tõlkinud Jaan Sarv. 379 lk. [Sõjakirjanduse seeria Maailmasõja

memuaaride sari nr. 5]

Lajos Zilahy. Kaks vangi. II köide.

Ungari keelest Felix Oinas. 188 lk.

Paul Bourget. Julm mõistatus.

Prantsuse keelest Johannes Aavik. 183 lk. [Valimik

ilukirjanduslikke tõlkeid nr. 1]

Zofja Natkowska. Piir. Romaan. Tlk. Lüüdia Skomarowska.

386 lk. [Poola romaanide sari nr. 2]

Ewa Szemburg-Zarembina. Joanna eksirännak.

Tlk. Lüüdia Skomarowska. 342 lk. [Poola romaanide sari nr. 3]

1938

Lajos Zilahy. Kaks vangi. III köide.

Ungari keelest Felix Oinas. 224 lk.

Gregor Bienstock. Hiina ja Jaapan. Võitlus võimu pärast Ida-

Aasias.

Tõlkinud Nigol Andresen 86 lk.

Emil Ludwig. Napoleon II.

Tõlkinud Olli Olesk. 343 lk.

Marja Kuncewiczowa. Võõramaalanna. Romaan. Tõlkinud
Lüüdia Skomarowska. 310 lk.

Edvards Virza. Taevaredel. Aasta vanas Semgale talus. Poeem.
Läti keelest Mart Pukits. 271 lk.

1939

Leo Tolstoi. Anna Karenina. I.
Tõlkinud Selma Holberg. 523 lk.

Thomas Edward Lawrence. Seitse tarkuse sammast.
Tõlkinud Anton Hansen-Tammsaare. 441 lk.

Selma Lagerlöf. Gösta Berlingi saaga.
Rootsi keelest Mari Pedajas. 561 lk.

Orison Swett Marden. Tee oma elust meistriteos.
Inglise keelest Otto Treu. 224 lk.

[**Mika Valtari.** Lõppvaatus.

Soome keelest Lembit Riisen. 171 lk. + Tartu: Turist]

[**Edgar Wallace.** Naljhammas. Kriminaalromaan.

Inglise keelest Elisabeth Envere. 178 lk. + Tartu: Turist]

[**Ervin Weill.** Elukool.

Saksa keelest Leeni Ausme. 173 lk. + Tartu: Turist]